

**ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA  
ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA**

**ANALELE UNIVERSITĂȚII  
DIN CRAIOVA**

*NUMÉRO SPÉCIAL*

Variétés linguistiques et culturelles

**SERIA ȘTIINȚE FILOGICE  
LANGUES ET LITTÉRATURES ROMANES**



AN VIII, 2004

**EDITURA UNIVERSITARIA**

**ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA**  
**13-15, Rue A.I. Cuza**  
**Craïova, Roumanie**  
**Tél./fax: 00-40-251-41 44 68**  
**E-mail: litere@central.ucv.ro**

.....  
**La revue s'inscrit dans les publications prévues dans les échanges en Roumanie et à l'étranger**  
.....



Directeur de publication: Janetta DRAGHICESCU

Comité de rédaction: Cristiana TEODORESCU  
Monica IOVĂNESCU  
Anda RĂDULESCU

Responsable du numéro: Cecilia CONDEI

Coordination scientifique: Adriana COSTĂCHESCU  
Janetta DRĂGHICESCU  
Cecilia CONDEI



*ISSN 1224 - 8150*

## SOMMAIRE

### *Linguistique théorique et appliquée*

Raluca Balațchi, Université Ștefan cel Mare Suceava, <i>La référence générique des indexicaux essentiels : le cas de je</i> .....	9
Cecilia Condei, Daniela Dincă, Université de Craiova, <i>L'emploi classifiant vs. non classifiant des adjectifs qualificatifs en prédication seconde</i> .....	16
Christine Copy, Université Paris 7 Denis-Diderot, France, <i>Contes populaires et construction d'un univers fictionnel. Narration et positionnement énonciatif en début de conte : cas de quelques contes en anglais et en français</i> .....	26
Adela Drăgan, Université Dunărea de Jos, Galați, <i>Les actes expressifs en français et en roumain</i> .....	36
Jan Goes, Université d'Artois, Doina Zamfir, Université de Craiova, <i>Quelques métaphores dans le métalangage de la grammaire traditionnelle</i> .....	41
Ancuta Gută, Université de Craiova, <i>La traduction des textes juridiques et les « faux-amis »</i> .....	52
Olga Inkova, Université de Genève, Suisse, <i>Les lieux et les langues : l'image du 'centre' et de la 'périphérie' à travers les langues française et russe</i> .....	56
Dorina Pănculescu, Université de Craiova, <i>Cinq semaines en ballon : le discours vernien entre description scientifique et aventure romanesque</i> .....	65
Silvia Pitiriciu, Université de Craiova, <i>L'appartenance spécialisée par des suffixes moins productifs (étude contrastive: français- roumain)</i> .....	72
Anda Rădulescu, Université de Craiova, <i>L'explicitation comme procédé de traduction</i> .....	76
Gabriela Scurtu, Université de Craiova, <i>Remarques sur l'emploi des déterminants indéfinis dans les textes législatifs</i> .....	86
Carmen-Ștefania Stoean, Academia de Studii Economice, București, <i>Prolégomènes à une étude contrastive des valeurs modales du futur de l'indicatif</i> .....	91
Cristiana-Nicola Teodorescu, Université de Craiova, <i>Analyse comparative des usages familiaux des medias</i> .....	100

### *Didactique*

Michel Dispagne, Université des Antilles et de la Guyane, Martinique, <i>Situation d'une des langues en contact, le créole, en milieu scolaire francophone</i> .....	119
Lucile Gravanis, Université Aristote de Thessaloniki, Grèce, <i>Propositions de stratégies discursives pour un autre ordre du discours dans la classe de langue étrangère</i> .....	126
Evangelos Kourdis, Université de Thessalie, Grèce, <i>Besoins langagiers des apprenants grecs des langues étrangères dans l'enseignement secondaire technique</i> .....	131
Georges Sawadogo, École normale supérieure de Koudougou, Burkina Faso, <i>Le commentaire composé en classe de français : entre mythe et réalité</i> .....	146

### *Littérature*

Diana-Adriana Lefter, Université de Pitești, <i>Discours contre une « méthode », Fontenelle, La dent d'or</i> .....	157
Camelia Manolescu, Université de Craiova, <i>La caméra cinématographique de Flaubert</i> .....	163
Elena Răducanu, Université de Craiova, <i>Le journal, miroir du travail créateur</i> .....	167
Monica Tilea, Université de Craiova, <i>Henri Michaux : (Im)postures du faire scriptural</i> .....	170
Lelia Trocan, Université de Craiova, <i>Psychanalyser l'esprit scientifique ou la psychanalyse du feu</i> .....	179
Crina Zărnescu, Université de Pitești, <i>La traduction comme lecture</i> .....	185

## CUPRINS

### **Lingvistică teoretică și aplicată**

Raluca Balașchi (Universitatea Ștefan cel Mare Suceava), <i>Referința generică a elementelor iudiciale esențiale : cazul pronumelui je</i> .....	9
Cecilia Condei, Daniela Dincă (Universitatea din Craiova) <i>Folosirea clasificatoare vs. folosire non clasificatoare a adjectivelor calificative în predicție secuundă</i> .....	16
Christine Copy (Université Paris 7 Denis-Diderot, France), <i>Povestiri populare și construirea unui univers ficțional. Narațiune și poziționarea enunțiativă la începutul povetirii : cazuri unor povestiri franceze și engleze</i> .....	26
Adela Drăgan (Universitatea Dunărea de Jos, Galați) <i>Actele expresive în franceză și română</i> .....	36
Jan Goes (Université d'Artois, France), Doina Zamfir (Universitatea din Craiova) <i>Câteva metafore în metalimbajul gramaticii tradiționale</i> .....	41
Ancuta Gută (Universitatea din Craiova), <i>Traducerea textelor juridicii și «falșii prieteni»</i> .....	52
Olga Inkova (Université de Genève, Elveția) <i>Locuri și limbi : imaginea 'centrului' și a 'periferiei' în limbile franceză și rusă</i> .....	56
Dorina Pănculescu (Universitatea din Craiova) <i>«Cinci săptămâni în balon » : discursul lui Jules Vernes între descriere științifică și aventură romanescă</i> .....	65
Silvia Pitiriciu (Universitatea din Craiova), <i>Apartenența specializată exprimată prin sufixe mai puțin productive (studiu contrastiv francez - român)</i> .....	72
Anda Rădulescu (Universitatea din Craiova) <i>Explicitarea ca procedeu de traducere</i> .....	76
Gabriela Scurtu (Universitatea din Craiova) <i>Observații despre folosirea determinantilor nehotărâți iterativi în textele legislative</i> .....	86
Carmen-Ștefania Stoean (Academia de Studii Economice, București) <i>Prolegoneme la un studiu contrastiv al viitorului indicativ</i> .....	91
Cristiana-Nicola Teodorescu (Universitatea din Craiova) <i>Analiza comparativă a expresiilor familiare în mass media</i> .....	100

### **Didactică**

Michel Dispagne (Université des Antilles et de la Guyane, Martinique) <i>Situația unei limbi în contact, crela într-un mediu lingvistic școlar francofon</i> .....	119
Lucile Gravanis (Universitatea Aristote de Thessaloniki, Grecia) <i>Propuneri de strategii discursive pentru o ordine discursivă diferită în orele de limbă străină</i> .....	126
Evangelos Kourdis (Universitatea Aristote de Thessaloniki, Grecia) <i>Exigențele lingvistice ale elevilor greci în învățarea limbilor străine în învățământul secundar tehnic</i> .....	131
Georges Sawadogo (École normale supérieure de Koudougou, Burkina Faso) <i>Comentariul compus în ora de franceză : între mit și realitate</i> .....	146

### **Literatură**

Diana-Adriana Lefter (Universitatea din Pitești) <i>Discurs contra unei «metode», Fontenelle, La dent d'or</i> .....	157
Camelia Manolescu (Universitatea din Craiova) <i>Camera cinematografică la Flaubert</i> .....	163
Elena Răducanu (Universitatea din Craiova) <i>Jurnalul, oglindă a muncii creatoare</i> .....	167
Monica Tilea, (Universitatea din Craiova) <i>Henri Michaux : (Im)posturi ale unui a face scriptural</i> .....	170
Lelia Trocan (Universitatea din Craiova) <i>Psihanalizarea spiritului științific sau psihanaliza focului</i> .....	179
Crina Zărnescu (Universitatea din Pitești) <i>Traducerea ca lectură de gradul doi</i> .....	185

